

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 9, NO 17, STIP, 2024

ГОД. IX, БР. 17
ШТИП, 2024

VOL. IX, NO 17
STIP, 2024

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 9, Бр. 17
Штип, 2024

Vol. 9, No 17
Stip, 2024

PALMK, VOL 9, NO 17, STIP, 2024

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM24917>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Ranko Mladenoski, Editor in Chief of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Ana Arsovska, Liljana Mitkovska

MIDDLE DIATHESIS MARKING IN ENGLISH: EVIDENCE FROM MACEDONIAN TRANSLATION EQUIVALENTS

27 Enrico Caniglia

CATEGORIE PER NARRARE. UN’ANALISI DELLA PARABOLA DEL BUON SAMARITANO

Enrico Caniglia

CATEGORIES FOR STORYTELLING. AN ANALYSIS OF THE PARABLE OF THE GOOD SAMARITAN

35 Виолета Јанушева

РОДОВО ЧУВСТВИТЕЛЕН ЈАЗИК ВО МАКЕДОНСКИТЕ ОГЛАСИ ЗА ВРАБОТУВАЊЕ

Violeta Janusheva

GENDER SENSITIVE LANGUAGE IN THE MACEDONIAN JOB ADVERTISEMENTS

47 Jeta Hamzai, Brikena Xhaferi

INVESTIGATING THE HIGH FREQUENCY AND MORPHOLOGICAL PRODUCTIVITY OF VERB AND ADJECTIVE COMPOUNDS IN LEGAL ENGLISH CORPUS

57 Катерина Видова

УПОТРЕБА НА АНГЛИЗМИТЕ И НА ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМИТЕ НАМЕСТО МАКЕДОНСКАТА ЛЕКСИКА ВО ПЕЧАТЕНИТЕ МЕДИУМИ

Katerina Vidova

THE USE OF ANGLICISMS AND INTERNATIONALISMS VS. MACEDONIAN LEXEMES IN PRINTED MEDIA

69 Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska

DIE ROLLE UND DIE FUNKTION DER DISKURSMARKER AM BEISPIEL EINES YOUTUBE-INTERVIEWS

Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska

THE ROLE AND FUNCTION OF DISCOURSE MARKERS: EXAMPLES FROM A YOUTUBE INTERVIEW

- 79 Milote Sadiku, Sadije Rexhepi**
REALISIERUNGEN EMOTIVER SPRACHE IN FACEBOOK-KOMMENTAREN
Milote Sadiku, Sadije Rexhepi
REALIZATIONS OF EMOTIVE LANGUAGE IN FACEBOOK COMMENTS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 93 Славчо Ковилоски**
МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНА КРИТИКА ОД XIX ВЕК ЗА ДЕЛОТО НА ГРИГОР ПРЛИЧЕВ
Slavcho Koviloski
MACEDONIAN LITERARY CRITICISM FROM THE 19TH CENTURY OF THE WORK OF GRIGOR PRLICHEV

- 103 Refide Şahin**
KUZEY MAKEDONYA'DA YAYIN YAPAN TÜRK ÇOCUK DERGİSİ "BAHÇE"DEKİ MAKEDON YAZARLARIN ESERLERİ ÜZERİNE BİR BAKIŞ
Refide Sahin
REVIEW OF THE WORKS OF MACEDONIAN AUTHORS IN THE TURKISH CHILDREN'S MAGAZINE "BAHÇE" PUBLISHED IN NORTH MACEDONIA

- 113 Dëfrim Saliu, Avdi Visoka**
LA RÉCEPTION DE CAMUS EN MACÉDOINE
Dëfrim Saliu, Avdi Visoka
THE RECEPTION OF CAMUS IN MACEDONIA

КУЛТУРА / CULTURE

- 125 Nurhayati Harahap, Dwi Widayati, Emma Marsella, Arwina Sufika, Latifah Yusri Nasution, Putri Rahmadeni Sembiring**
ILLUMINATION AND LITERATURE IN ANCIENT KARO SCRIPTURES FOR SOUVENIR PRODUCT DESIGN: REVITALIZATION OF KARO LOCAL WISDOM
- 135 Pınar Ülgen**
ORTA ÇAĞ AVRUPASINDA KADIN MANASTIRLARINDA KADINLARIN VARLIK MÜCADELESİ
Pınar Ülgen
WOMEN'S STRUGGLE FOR EXISTENCE IN WOMEN'S MONASTERIES IN MEDIEVAL EUROPE

145 Лидија Ковачева
ЕЛЕМЕНТАРНОТО ТОЛКУВАЊЕ НА КОСМОСОТ КАЈ
ПРЕТСОКРАТОВЦИТЕ
Lidija Kovacheva
ELEMENTARY INTERPRETATION OF THE COSMOS BY PRE-SOCRATICS

157 Екатерина Намичева-Тодоровска, Петар Намичев
АРХИТЕКТОНСКАТА ПРОДУКЦИЈА НА АРХИТЕКТОТ БОРИС ДУТОВ
ВО ПЕРИОДОТ ОД 1921 ДО 1940 ГОДИНА ВО ГРАДОТ СКОПЈЕ
Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev
THE ARCHITECTURAL PRODUCTION OF ARCHITECT BORIS DUTOV IN
THE PERIOD OF 1921-1940 IN THE CITY OF SKOPJE

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

169 Nina Daskalovska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Natka Jankova Aladjozovska
FOREIGN LANGUAGE LISTENING ANXIETY IN HIGH SCHOOL AND
UNIVERSITY STUDENTS

181 Kamran Akhtar Siddiqui
EXPLORING THE CHALLENGES FOR UNDERGRADUATES IN LEARNING
ESSAY WRITING ONLINE DURING THE PANDEMIC: A CASE STUDY

191 Igor Rižnar
CHATGPT USAGE: A LINGUIST'S PERSPECTIVE

201 Mariya Leontik, Duygu Çağma
TÜRKÇE DİL BİLGİSİ ÖĞRETİMİNDE ÇAĞDAŞ TÜRK ŞİİRİNİN
KULLANILMASI
Marija Leontik, Dujgu Cagma
TEACHING TURKISH GRAMMAR BY USING CONTEMPORARY TURKISH
POETRY TEXTS

213 Pirali Aliyev
HALK EDEBİYATI ÖĞRETİMİNDE ÖĞRENCİLERİN KAZANDIKLARI
DEĞERLER VE BECERİLER
Pirali Alijev
VALUES AND SKILLS GAINED BY STUDENTS IN TEACHING FOLK
LITERATURE

225 Ema Kristo, Jonida Bushi (Gjuzi)
WIRTSCHAFTSDEUTSCH IM GERMANISTIK-STUDIUM: CURRICULUM-
ENTWICKLUNG UND EINFÜHRUNG IN DIE STUDIENINHALTE
Ema Kristo, Jonida Bushi (Gjuzi)
BUSINESS GERMAN IN GERMAN STUDIES PROGRAM: CURRICULUM
DESIGN AND INTRODUCTION TO STUDY CONTENT

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 239 Трајче Стамески**
ЗА НЕКОЛКУ ОСОБЕНОСТИ НА РАСКАЗИТЕ ВО „СКАРБО“ НА
ЈАДРАНКА ВЛАДОВА
Trajce Stameski
ABOUT SEVERAL FEATURES OF THE SHORT STORIES IN “SKARBO” BY
JADRANKA VLADOVA

- 247 Иса Спахиу, Зарије Нуредини**
„ЕГЗИСТЕНЦИЈАЛИЗМОТ ВО РОМАНИТЕ НА ЖАН-ПОЛ САРТР“ ОД
ДЕФРИМ САЛИУ
Isa Spahiu, Zarije Nuredini
“THE EXISTENTIALISM IN THE NOVELS OF JEAN-PAUL SARTRE” BY
DËFRIM SALIU

257 ДОДАТОК / APPENDIX

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

WIRTSCHAFTSDEUTSCH IM GERMANISTIK-STUDIUM: CURRICULUM-ENTWICKLUNG UND EINFÜHRUNG IN DIE STUDIENINHALTE

Ema Kristo

Universität Tirana, Albanien
Ema.kristo@unitir.edu.al

Jonida Bushi (Gjuzi)

Universität Tirana, Albanien
jonida.bushi@unitir.edu.al

Abstract: In den letzten Jahren ist die Nachfrage nach Wirtschaftsdeutsch im Unterricht Deutsch als Fremdsprache stark gestiegen, bedingt durch die wachsende internationale Arbeitsteilung und die zunehmende wirtschaftliche Verflechtung im Zuge der Globalisierung. Es besteht ein großes Interesse daran, berufsrelevante Kenntnisse der deutschen Sprache zu erwerben, um sprachlich handlungsfähig im beruflichen Umfeld der Wirtschaft zu sein. Auch in Albanien wurde die Implementierung von Fachsprache Wirtschaftsdeutsch vorangetrieben, und zwar an der Fakultät für Humanwissenschaften an der Universität Elbasan. Das Fach Wirtschaftsdeutsch ist ein Pflichtfach im Curriculum des Germanistikstudiums an der genannten Abteilung. Diese Entscheidung unterstreicht die Relevanz und Wertschätzung der deutschen Sprache im beruflichen Kontext und ermöglicht den Studierenden eine gezielte Vorbereitung auf die Anforderungen der Wirtschaftskommunikation. Die Integration von Wirtschaftsdeutsch in das Germanistikstudium in Albanien bietet den Studierenden die Möglichkeit, ihre sprachlichen Fähigkeiten gezielt auf den Wirtschaftsbereich auszurichten. Sie erlangen ein solides Verständnis für die Fachterminologie und die kommunikativen Anforderungen im wirtschaftlichen Umfeld, was ihre beruflichen Perspektiven erheblich erweitert. Diese Entwicklung spiegelt den Bedarf wider, qualifizierte Fachleute mit Wirtschaftsdeutsch-Kenntnissen für internationale Unternehmen und Geschäftsbeziehungen zu gewinnen. Mit einem Fokus auf die berufliche Anwendbarkeit der deutschen Sprache werden die Absolventen besser auf die Herausforderungen des heutigen globalen Arbeitsmarktes vorbereitet und können ihre Karrierechancen sowohl in Albanien als auch im internationalen Umfeld verbessern.

Schlüsselwörter: *Wirtschaftsdeutsch, Curriculaentwicklung, Kompetenzen, Interkulturelle Kommunikation, Terminologie.*

1. Einführung

Die Universität Elbasan ist eine Bildungseinrichtung mit der Hauptfunktion, Lehrer auszubilden. Allerdings ist nur ein kleiner Teil der Absolventen in der Lage, eine Lehrerstelle zu bekommen. Viele Absolventen sehen sich daher gezwungen,

eine Arbeit außerhalb ihres ausgebildeten Berufsfeldes zu suchen. Besonders problematisch ist diese Situation für die Studenten, die ihren Studiengang an der Fakultät für Humanwissenschaften abschließen, und somit auch für Studierende der deutschen Abteilung an dieser Fakultät.

Das Fach Wirtschaftsdeutsch schafft ein zusätzliches Angebot für Studierende der deutschen Abteilung, die ihre Kompetenzen erweitern und sich an die reale Arbeitsmarktsituation anpassen wollen. Es bereitet die Studenten gezielt auf den Berufseinstieg vor. Da nicht alle Geistes- und Sozialwissenschaftsstudenten eine wissenschaftliche Laufbahn einschlagen möchten oder als Lehrer und Dozenten arbeiten können, eröffnen sich für sie Beschäftigungsmöglichkeiten in fast allen nicht-technischen Bereichen der Wirtschaft, wie zum Beispiel im Personalwesen, der betrieblichen Weiterbildung, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit und im Marketing.

Da sich die Wirtschaft ständig weiterentwickelt, ist es wichtig, den Unterricht für Wirtschaftsdeutsch auf dem neuesten Stand zu halten. Es sollen aktuelle Beispiele, Fallstudien und Informationen über wirtschaftliche Entwicklungen in den Unterricht integriert werden, um den Lernenden ein Verständnis für aktuelle Trends und Herausforderungen in der Wirtschaft zu vermitteln. Durch die regelmäßige Aktualisierung der Lehrinhalte können die Lernenden auch lernen, Informationen aus verschiedenen Quellen zu analysieren und kritisch zu bewerten, um ihre Kenntnisse über Wirtschaftsdeutsch kontinuierlich zu erweitern. (Bushi/Kristo, 2023a, S.27)

Darüber hinaus gibt es in Albanien eine Vielzahl von deutschen Organisationen und Firmen¹, bei denen albanische Studierende der Germanistik viele Beschäftigungsmöglichkeiten finden könnten. Insgesamt bieten diese Organisationen und Firmen den albanischen Absolventen der Germanistik spannende Perspektiven, um ihr Wissen und ihre Fähigkeiten in einem breiten Spektrum beruflicher Tätigkeiten einzusetzen und einen wertvollen Beitrag zur deutsch-albanischen Zusammenarbeit zu leisten. Daher haben potentielle Arbeitnehmer mit guten und sachbezogenen Deutschkenntnissen schon eine Chance, einen Arbeitsplatz zu erwerben. Das ist für die Germanistikstudierenden ein Vorteil.

Aus den Untersuchungen die wir im Jahr 2022 an der Fakultät für Humanwissenschaften an der Universität Elbasan durchgeführt haben, stellt man fest dass ein großer Teil der albanischen Germanistikabsolventen nach dem Abschluss des Studiums in der freien Marktwirtschaft (in den Bereichen wie Dienstleistung, Außenhandel, Industrie, Tourismus,) tätig sind. Die Kernkompetenzen umfassen insbesondere die erfolgreiche Bewältigung von einfachen kaufmännischen Aufgaben wie Entgegennahme von Telefonaten und der effektiven Kommunikation mit Kunden. Zudem fallen Tätigkeiten im Dienstleistungsbereich wie beispielsweise die Beratung von Kunden, die Koordination von Terminen und die effiziente Organisation von Abläufen in das Aufgabenfeld. Wir haben einen Fragebogen für Studierende erstellt, die in den

¹ Die deutsche Botschaft in Tirana; Friedrich-Ebert-Stiftung (FES); Goethe-Institut; Deutsche Wirtschaftsvereinigung in Albanien (DWV); DEKRA Akademie Shpk usw.

letzten fünf Jahren ihr Studium an der Humanwissenschaftlichen Fakultät im Fachbereich Germanistik abgeschlossen haben, um ihre Meinung und Erfahrungen im Berufsleben zu erheben. Die Verteilung des Fragebogens erfolgte über die Online-Plattform mit dem Ziel, möglichst viele Absolventen aus den letzten Jahren zu erreichen. Die Kontakte des Bildungssekretariats und der Abteilung für deutsche Sprache wurden genutzt, um die Studierenden zu kontaktieren und ihnen den Fragebogen zukommen zu lassen.

2. Organisation und Methodik

Da keine offiziellen Statistiken über die Beschäftigung von Studierenden nach Fakultäten/ Abteilungen vorliegen, wurde eine Befragung von Studierenden durchgeführt, die ihr Studium in den Jahren 2018–2022 im Fachbereich Germanistik an der Humanwissenschaftlichen Fakultät abgeschlossen haben. Ziel war es, die Probleme hervorzuheben, mit denen Absolventen bei der Jobsuche konfrontiert sind, die Branchen, in denen sie beschäftigt sind, und die Rolle von Studienprogrammen für den Erfolg der Jobsuche zu untersuchen. Der durchgeführte Online-Fragebogen weist die folgenden Merkmale auf: 1. Er wurde mithilfe von Google Forms erstellt. 2. Es wurde darauf geachtet, die Anonymität der Teilnehmer zu wahren.

Der Fragebogen als methodisches Instrument zur Erfassung des Absolventenstatus wurde über die offiziellen Adressen der Fakultäten verteilt und nutzte die Datenbank der Lehrsekretariate bei der Studierendeneinschreibung. Der Fragebogen wurde von 130 Studierenden ausgefüllt, es ist jedoch schwierig, eine genaue Rücklaufquote zu ermitteln, da E-Mail-Adressen nicht immer erreichbar oder ungültig waren.

Durch den ersten Test haben wir wertvolle Erkenntnisse gewonnen, die zeigen, dass der Aufbau und die Pflege von Kontakten zu Absolventen der Fakultät von großer Bedeutung sind.

Der Fragebogen hat das Ziel, junge Absolventen zu identifizieren und zu kontaktieren, um Erwartungen, Schwerpunkte, Beschäftigungssituation sowie ihre Fähigkeiten auf dem Arbeitsmarkt zu untersuchen. Die Stichprobenmethode, die für diese Untersuchung verwendet wird, ist die einfache Zufallsstichprobe. Der Befragungszeitraum wurde auf zwei Wochen festgelegt, während die Studierenden über bestehende Kontakte kontaktiert und der Fragebogen online verteilt wurden. Insgesamt liefert der Fragebogen eine strukturierte und zielgerichtete Methode, um relevante Informationen von Absolventen zu sammeln und fundierte Einblicke in ihre Beschäftigungssituation und Fähigkeiten auf dem Arbeitsmarkt zu gewinnen. Die Ergebnisse dieser Studie könnten für die Fakultät wertvoll sein, um ihre Absolventen besser zu unterstützen und ihre Programme entsprechend anzupassen.

Der Fragebogen wurde in drei Abschnitte unterteilt, um verschiedene Informationen zu erfassen. Im ersten Abschnitt werden demografische Daten wie Alter, Geburtsort, Wohnort, Abschluss, Fakultät und Programm gesammelt. Im nächsten Abschnitt werden Informationen zum Beschäftigungsstatus, zur Beschäftigungsgeschichte, zu Arbeitsmarktbarrieren, zur Anwendbarkeit und

Relevanz der an der Fakultät erworbenen Kenntnisse bei der Arbeitssuche und bei der Leistungserbringung am Arbeitsplatz, Fördermöglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt sowie zur Weiterbildung abgefragt. Der letzte Teil befasst sich damit, die Meinungen der Absolventen zu erfassen, welche Veränderungen sie sich während der Übergangszeit vom Studium zum Arbeitsmarkt wünschen.

Im Folgenden werden nur einige Fragen an den Absolventen exemplarisch dargestellt:

Frage 1: Wann haben Sie Ihren Abschluss an der Germanistischen Abteilung gemacht?

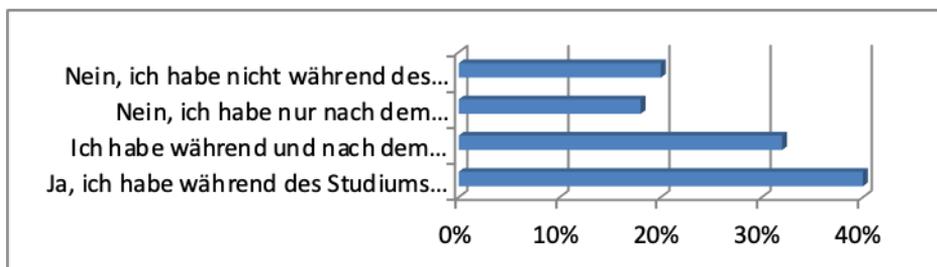
Dieser Fragebogen richtet sich an Absolventen der letzten fünf Studienjahre. Wir haben den Fragebogen an die Studierenden gerichtet, wobei insbesondere Absolventen aus dem Jahr 2020 dominierten.

Abschlussjahr	2018	2019	2020	2021	2022
Antworten	25%	23%	32%	17%	3%

Tabelle 1. Abschlussjahre der Studierende

Frage 2: Haben Sie während Ihres Studiums gearbeitet?

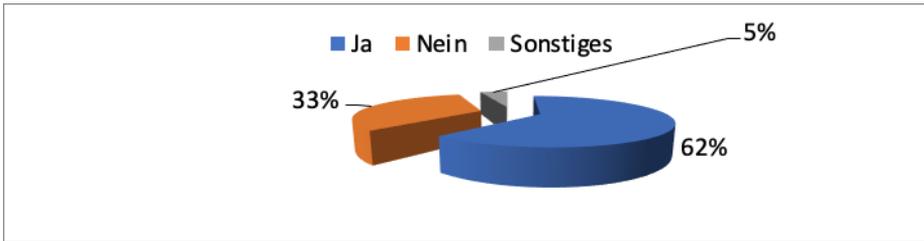
Die Beantwortung dieser Frage hilft uns zu verstehen, wie schnell sich Studierende der Germanistik in den Arbeitsmarkt integrieren. Wie aus der obigen Grafik ersichtlich ist, gaben 40 % der Befragten an, während ihres Studiums in einem Arbeitsverhältnis gestanden zu haben.



Graphik 1. Beschäftigung während des Studiums

Frage 3: Haben Sie Schwierigkeiten, in Ihrem Profil einen Job zu finden?

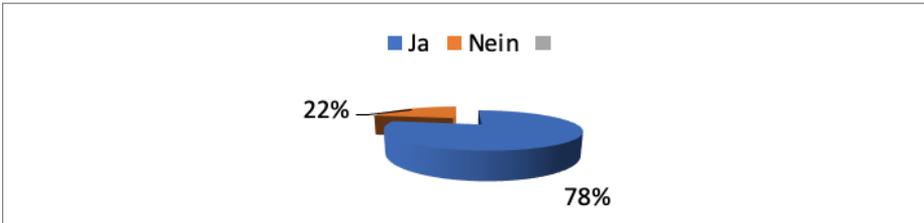
Die häufigste Antwort, die von 62 % der Befragten gegeben wurde, zeigt, dass Studierende Schwierigkeiten hatten, nach ihrem Studium eine Anstellung in ihrem Beruf zu finden, obwohl 40 % von ihnen, wie aus der Frage 2 sich herausstellt, während des Studiums Berufserfahrung gesammelt haben. Interessanterweise hatten 33 % der Befragten keine Schwierigkeiten, eine Stelle in ihrem Beruf zu finden, während 5 % der Befragten in der ausweichenden Antwort „Sonstiges“ offenbar nicht gezielt danach strebten, eine Arbeit in ihrem Fachbereich zu finden, oder möglicherweise das höchste Jobangebot im Callcenter angenommen haben



Graphik 2. Schwierigkeit bei der Jobsuche

Frage 4: Sind Sie derzeit beschäftigt?

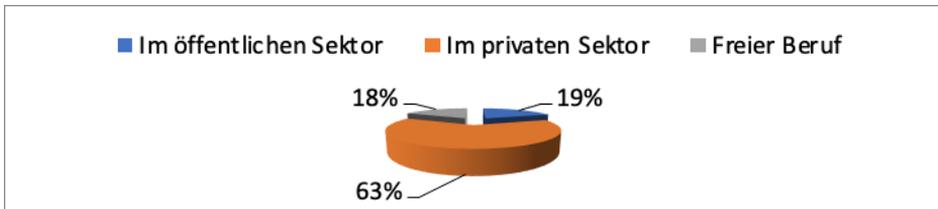
Es stellte sich heraus, dass 79 % der Befragten diese Frage positiv beantworteten, während 21 % negativ. Dies ist eine optimistische Antwort, da Germanistik-Studenten trotz der Schwierigkeiten, im Beruf Arbeit zu finden, Anpassungs- und Beschäftigungsmöglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt finden.



Graphik 3. Derzeitige Beschäftigung

Frage 5: In welcher Branche sind Sie beschäftigt?

Die Antworten der Befragten zeigen, dass der Großteil der Arbeitnehmer mit 63 % eine Stelle in der Privatwirtschaft gefunden hat oder als Freiberufler auf dem Arbeitsmarkt engagiert ist. Darüber hinaus sind 14 % der Befragten in erheblichem Umfang im öffentlichen Sektor beschäftigt.



Graphik 4. Aufteilung der Branchen nach Beschäftigung

Frage 6: Welchen Beruf üben Sie derzeit aus:

Absolventen haben in verschiedenen Wirtschaftszweigen eine Anpassung an den Arbeitsmarkt gefunden, wenn auch nicht immer in ihrem Beruf.

Kategorien von Berufen	Antworten in %
Dolmetscher	2
Kundenservice in verschiedenen Geschäftsbereichen	25
Sekretariat	2
Stewart	1
Sachbearbeiter im fremdsprachigen Bereich	4
Lehren	10
Reisebüro	18
Call Center	28
Andere	8

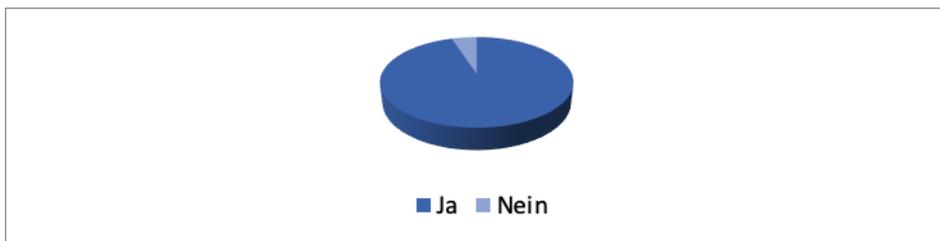
Tabelle 2. Aufteilung nach Berufe

Frage 7: Wie sehr hat Ihre Ausbildung im Fachbereich Germanistik Ihrer Meinung nach Ihre Leistung bei der Arbeit beeinflusst?

Bei der genaueren Analyse sehen wir, dass 50 % der Befragten der Ansicht waren, dass ihre Ausbildung an der Fakultät für Humanwissenschaften, Abteilung der deutschen Sprache, einen großen Einfluss auf die Arbeitsleistung habe. Dies unterstreicht den Wert, den die Studienprogramme im Hinblick auf den Arbeitsmarkt entwickeln und aktualisieren.

Frage 8: Haben Sie während Ihres Studiums im Fach Wirtschaftsdeutsch wichtige Kenntnisse und Kompetenzen für die Arbeit erworben?

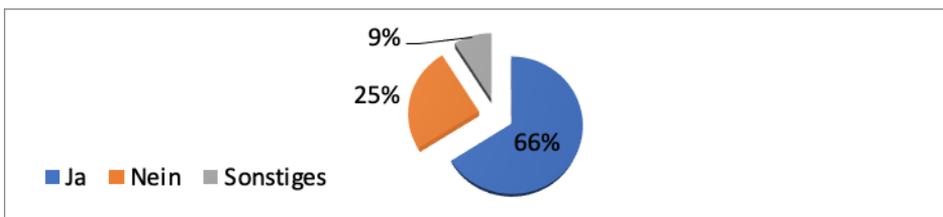
95% der Studierenden haben diese Frage positiv beantwortet, was die Bedeutung dieses Fachs im Germanistik-Lehrplan betont.



Graphik 6. Erwerb der Kompetenzen im Fach Wirtschaftsdeutsch

Frage 9: Möchten Sie weitere Fähigkeiten erwerben, die nicht Teil Ihres Studiums waren?

Es wurde festgestellt, dass 66 % der Befragten diese Frage positiv beantworteten.



Graphik 7. Streben nach zusätzlichen Fähigkeiten nach dem Studium

Frage 10: Bitte spezifizieren Sie diese Fähigkeiten.

Interessenten wurden nach Einzelheiten zur Art der erforderlichen zusätzlichen Fähigkeiten gefragt. Die Antworten sind in der folgenden Tabelle und dem Diagramm dargestellt:

Erforderliche Fähigkeiten nach Kategorien	Ergebnisse in %
Computerfähigkeiten	7%
Kommunikationsfähigkeit	9%
Führungsqualitäten	12%
Weitere Fremdsprachen	13%
Beziehungen zur Öffentlichkeit	8%
Pädagogik	3%
Berufspraktikum	28%
Tourismus und Wirtschaft	25%
Andere	10%

Tabelle 3. Art der zusätzlichen Fähigkeiten

Die meisten Befragten, streben danach, andere Fähigkeiten zu erwerben, die nicht direkt mit ihrem Studienprogramm zusammenhängen, wie zum Beispiel: Computer, Kommunikation, Management, Tourismus, Öffentlichkeitsarbeit, und andere. Die Darstellung der Wünsche der Befragten zeigt ihr Interesse an einer mehrprofiligen Ausbildung bereits im Diplom. Mittlerweile verspüren 28 % der Befragten das Bedürfnis, ihre beruflichen Fähigkeiten durch die Weiterentwicklung der Berufspraxis zu verbessern, während 38 % von ihnen sich tiefergehende Kenntnisse in den Fächern wünschen, die sie während ihres Studiums entwickeln, wie zum Beispiel: Pädagogik, Tourismus, Wirtschaft und weitere Fremdsprachen. Basierend auf den obigen Erklärungen sollte die Notwendigkeit bzw. Nützlichkeit des Wirtschaftsdeutschunterrichts nicht bestritten werden. Es ist klar erkennbar, dass die Studierenden der Germanistik in Albanien nach ihrem Abschluss oft nach anderen Tätigkeitsfeldern als Lehrer oder Akademiker suchen. Sie sind aktiv auf der Suche nach verschiedenen Berufsmöglichkeiten. In diesem Kontext kann zweifellos von der Wichtigkeit von Wirtschaftsdeutsch als Kursangebot in germanistischen Studiengängen gesprochen werden. Aus diesem Grund wurden

seit dem Jahr 2004 in die Curricula der deutschen Abteilung an der Universität Elbasan Wirtschaftsdeutsch eingeführt.

Im Folgenden wird das Konzept des Wirtschaftsdeutsch an der Germanistikabteilung der Universität Elbasan näher erläutert. Dabei fließen auch eigene Unterrichtserfahrungen ein, um das Thema weiter zu vertiefen. Das Pflichtmodul Wirtschaftsdeutsch an der Germanistikabteilung der Universität Elbasan in Albanien erstreckt sich über vier Semester. Es wird erstmals im 3. Semester angeboten und dauert bis zum Ende des 6. Semesters an. Im Folgenden werden zunächst die Rahmenbedingungen des Moduls erläutert, gefolgt von den Zielsetzungen, Fertigkeiten, Inhalten und Materialien. Die Leistungsbewertung basiert auf einer regelmäßigen und aktiven Teilnahme der Studierenden an den Seminaren. Die Gesamtleistung wird durch eine Zwischenprüfung (30%) in der Mitte des Semesters, Seminararbeit (20 %) und eine Abschlussprüfung (50%) am Ende des Semesters bewertet. Der gesamte Workload des Moduls über die vier Semester hinweg beträgt insgesamt 180 SWS. Der Unterricht der Fachsprache Wirtschaftsdeutsch wird im Mittleres Sprachniveaueingeführt: In dieser Phase werden spezifische Materialien zum Wirtschaftsdeutsch genutzt werden, um das Vokabular, die Grammatik und die Ausdrucksweisen im wirtschaftlichen Kontext zu vertiefen. Dies kann zum Beispiel den Umgang mit geschäftlichen Korrespondenzen, das Verständnis von Wirtschaftstexten oder das Training von Präsentationen umfassen.

Auf einem fortgeschrittenen Sprachniveau, in späteren Semestern können die Lernenden ihr Wissen über Wirtschaftsdeutsch weiter vertiefen und spezialisiertere Themenbereiche behandeln, wie zum Beispiel internationale Geschäftsbeziehungen, Marketing oder Personalwesen. Es ist wichtig zu beachten, dass der Unterricht oder das Selbststudium der Fachsprache Wirtschaftsdeutsch am effektivsten ist, wenn er in Verbindung mit praxisnahen Anwendungen und authentischen Materialien stattfindet. Daher kann es sinnvoll sein, neben dem Sprachunterricht auch auf wirtschaftliche Texte, Fachzeitschriften, Filme oder Diskussionen zu aktuellen Wirtschaftsthemen zurückzugreifen. Buhlmann/Fearns (2000) stellen fest, dass im Vergleich zu naturwissenschaftlichen und technischen Fachsprachen die sprachliche Kompetenz im Bereich Wirtschaft im Allgemeinen ein höheres sprachliches Niveau erfordert. (vgl. Buhlmann/Fearns 2000, S.323). Daraus ergibt sich, dass Wirtschaftsdeutsch sinnvollerweise dann durchgeführt werden soll, wenn die wesentlichen Aspekte der Morphologie und Syntax bereits abgedeckt wurden. Dies liegt daran, dass auch im Bereich Wirtschaft der Umfang des lexikalischen Lernstoffs sehr groß ist und angesichts der Gesamtheit von Lexik, Syntax, Morphologie, Kommunikationsstrategien und Textstrukturen der Kurs nicht tief in die Sprache der Wirtschaft einführen kann (Buhlmann/Fearns 2000, S. 323)

Auch ein systematisches Training in interkulturellen Fähigkeiten ist sehr wichtig, was für Deutschlernende neue Perspektiven auf dem internationalen Arbeitsmarkt eröffnen könnte.

3. Inhalte und Materialien

Natürlich beeinflussen die angestrebten Ziele und die zu vermittelnden Fertigkeiten die strukturelle Gestaltung und den Inhalt des Moduls. Die Lehrwerke mit denen gearbeitet wird sind: „Dialog Beruf 3“ vom Hueber-Verlag, Lernniveau B1/B2; „Unternehmen Deutsch Aufbaukurs“ vom Klett-Verlag, Lernniveau B1/B2 (Fortgeschrittenenkurs für Wirtschaftsdeutsch vom Klett-Verlag), Lernniveau B1/B2; „Wirtschaftskommunikation, Deutsch NEU. Deutsch für den Beruf“ (Wirtschaftskommunikation, Deutsch NEU. Deutsch für den Beruf) Lernniveau B2. Die untersuchten Lehrbücher definieren ihr Hauptziel als praxisorientiertes Lernen und sprachliche Handlungsfähigkeit. Das Lehrbuch „Dialog Beruf 3“ basiert auf einer umfassenden Analyse der Sprachanforderungen in deutschen Unternehmen. Auch in den anderen beiden Lehrbüchern wird die Handlungsfähigkeit in der Sprache trainiert, indem authentische oder leicht angepasste und gekürzte betriebliche Abläufe als Fallstudien verwendet werden. „Unternehmen Deutsch“ versteht sich ebenfalls, im Einklang mit den Anforderungen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER), als berufsorientiertes Lehrbuch, das „umfassende Handlungsfähigkeit am Arbeitsplatz“ sowie „professionelle Sprach- und interkulturelle Kompetenz“ vermittelt (vgl. Vorwort zum Lehrbuch). Das Ziel ist es, die erworbenen Fähigkeiten schnell anzuwenden, so dass Lernen und Anwendung parallel stattfinden sollen (vgl. Lehrerhandbuch: 5) (Bushi/Kristo, 2023b, S.48)

„Wirtschaftskommunikation“ richtet sich an Kursteilnehmer ab dem B2-Niveau, die im Rahmen ihrer beruflichen Tätigkeit Kontakte zu deutschen Unternehmen oder deutschsprachigen Kollegen haben. Die Inhalte und Aufgaben des Lehrbuchs „Business Communication German“ basieren auf konkreten Handlungssituationen im Unternehmen und den dort entstehenden sprachlichen Anforderungen. Alle Lernschritte zielen darauf ab, die beruflichen Aufgaben erfolgreich zu meistern. In mehreren Kapiteln und Aufgaben wird das Thema „unterschiedliche Konventionen in verschiedenen Kulturen“ (Kommunikationsstil, Verhalten, Werte usw.) explizit behandelt und es gibt zahlreiche weitere Ansatzpunkte in allen Kapiteln. Zwei Dinge sind besonders wichtig im Umgang mit diesen Themen: 1. Bewertungen (z. B.: „Die Deutschen / Sie ... sind auf diese oder jene Weise“) sollten immer in Bezug auf Beobachtungen spezifischen Verhaltens hinterfragt werden (welche Beobachtung hat zu dieser oder jener Bewertung geführt?). 2. Die „Beobachterperspektiven“ sollten immer „umgedreht“ werden (wir ... haben dies und das bei den anderen beobachtet und finden sie deshalb unhöflich/aufdringlich/unverständlich ... Was beobachten sie bei uns und wie erscheinen wir ihnen wohl).

4. Zusammenfassung

Dieser Artikel strebt an, die Relevanz von Wirtschaftsdeutsch in den Studiengängen der Germanistik an albanischen Universitäten zu unterstreichen und am Beispiel des Wirtschaftsdeutschmoduls an der Germanistikabteilung der Universität Elbasan zu veranschaulichen.

Die Notwendigkeit des Wirtschaftsdeutschunterrichts ergibt sich aus der zunehmenden Globalisierung und Vernetzung der Wirtschaftswelt. Studierende, die in der Lage sind, nicht nur die deutsche Sprache, sondern auch die spezifische Fachsprache der Wirtschaft zu beherrschen, öffnen sich vielfältige Karrierechancen. Durch die Integration von Wirtschaftsdeutsch in die Lehrpläne der Germanistikabteilungen an albanischen Universitäten werden die Studierenden auf die Herausforderungen des modernen Arbeitsmarktes besser vorbereitet.

Die Verbindung zwischen Sprache und Wirtschaft ist in der heutigen globalisierten Welt von zentraler Bedeutung. Ein solides Verständnis der deutschen Sprache in wirtschaftlichen Kontexten ermöglicht es den Absolventinnen und Absolventen, nicht nur in multinationalen Unternehmen zu arbeiten, sondern auch in internationalen Geschäftsbeziehungen erfolgreich zu agieren.

Das vorgestellte Wirtschaftsdeutschmodul an der Germanistikabteilung der Universität Elbasan dient als Beispiel dafür, wie der Lehrplan angepasst werden kann, um den Studierenden diese essenziellen Fähigkeiten zu vermitteln. Die Integration von praxisorientiertem Wirtschaftsdeutschunterricht bietet den Studierenden eine realitätsnahe Umgebung, in der sie ihre sprachlichen Fertigkeiten in authentischen wirtschaftlichen Szenarien anwenden können.

Zusammenfassend betont dieser Artikel die Bedeutung von Wirtschaftsdeutsch in der Germanistik und zeigt anhand eines konkreten Beispiels auf, wie die Einbindung solcher Module die Studierenden besser auf die heutigen Anforderungen des Arbeitsmarktes vorbereitet.

Literaturverzeichnis

Buhlmann, Rosemarie/Fearns, Anneliese (2000) „Handbuch des Fachsprachenunterrichts“, Tübingen: Narr.

Bushi, Jonida, and Ena Kristo. “Didactics of intercultural communication and business German language” *Academic Journal of Business, Administration, Law and Social Sciences Journal*, Vol. 9 No. 2, 22 Jul 2023a <https://sciendo.com/issue/AJBALS/9/2>, p.21 – 28

Bushi, Jonida, and Ena Kristo. “Teaching And Learning Business German: Didactic Approaches.” *Anglisticum. Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies*” Volume 12, No.9, September 2023b Tetovo, North Macedonia, <https://www.anglisticum.org.mk/index.php/IJLLIS/article/view/2406>, p.47 – 62

GER: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen, Anhang D, Dokument D4: Zusammenfassung der Kann-Beschreibungen im Bereich »Beruf«. <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/d.htm#d> (Stand: 30.03.2011)

Dialog Beruf 3. Kursbuch. Ismaning: Hueber, 2. Auflage 2005.

Dialog Beruf 3. Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2. Auflage 2005.

Dialog Beruf 3. Lehrerhandbuch. http://www.hueber.de/shared/elka/Internet_Muster/Red1/978-3-19-021592-8_gesamt.pdf

Unternehmen Deutsch Aufbaukurs. Kursbuch. Stuttgart: Klett, 1. Auflage 2007.

Unternehmen Deutsch Aufbaukurs. Arbeitsbuch. Stuttgart: Klett, 1. Auflage 2007.

Unternehmen Deutsch Aufbaukurs. Lehrerhandbuch. Stuttgart: Klett, 1. Auflage 2007.

Wirtschaftskommunikation Deutsch, Klett Verlag, 2019

Ema Kristo

University of Tirana, Albania

Jonida Bushi (Gjuzi)

University of Tirana, Albania

Business German in German Studies Program: Curriculum Design and Introduction to Study Content

Abstract: In recent years, the demand for Business German in the context of teaching German as a foreign language has seen significant growth, driven by the expanding international division of labor and the increasing economic interconnection in the wake of globalization. There is a strong interest in acquiring profession-relevant knowledge of the German language to become linguistically proficient in the professional sphere of the business world. In Albania as well, the implementation of Business German has been advanced, particularly at the Faculty of Human Sciences at Elbasan University. Business German is a mandatory subject within the curriculum of the German Studies program at the department mentioned above. This decision underscores the relevance and appreciation of the German language within the professional context, offering students a targeted preparation for the demands of business communication.

The integration of Business German into the field of German Studies in Albania provides students with the opportunity to align their linguistic skills specifically with the realm of business. They gain a solid understanding of specialized terminology and communicative requirements within the economic environment, significantly enhancing their professional prospects. This development mirrors the need to cultivate skilled professionals with proficiency in Business German to engage in international enterprises and business relations. By focusing on the practical applicability of the German language in a professional context, graduates are better prepared for the challenges of the contemporary global job market, thereby enhancing their career opportunities both within Albania and on an international scale.

Keywords: *Business German; Curriculum Development; Competencies; Intercultural Communication; Terminology.*

ГОД. IX
БР. 17

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IX
NO 17